

Livret des résumés

*L'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues :
entre modèle eurocentrique, linguistique missionnaire
et linguistique coloniale*

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Centre Censier, 13 rue Santeuil - 75005 Paris (Bâtiment D)

8-9 juin 2018



Organisatrices
Mariangela Albano et Thi Kieu Ly Pham

avec le soutien du laboratoire HTL (*Histoire des Théories Linguistiques* - UMR 7597, Université Sorbonne Nouvelle & Université Paris Diderot), du DiLTEC (*Didactique des langues, des textes et des cultures* - EA 2288, Université Sorbonne Nouvelle), de l'École Doctorale 268 *Langage et Langues* et de la Commission de la Recherche de l'Université Sorbonne Nouvelle.

Dans le cadre des Conférences du samedi de l'école doctorale 268 *Langage et langues*



Book of abstracts

*The History of Language Learning and Teaching:
Between the Eurocentric Model,
Missionary Linguistics and Colonial Linguistics*

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Centre Censier, 13 rue Santeuil - 75005 Paris (Building D)

8-9th June 2018



Organisers

Mariangela Albano & Thi Kieu Ly Pham

with the support of the HTL Laboratory (*Histoire des Théories Linguistiques* - UMR 7597, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 & Université Paris Diderot – Paris 7), of the DiLTEC Laboratory (*Didactique des langues, des textes et des cultures* - EA 2288, Université Sorbonne Nouvelle), of the École doctorale 268 *Langages et Langues* and of the Commission de la Recherche de l'Université Sorbonne Nouvelle.

Part of the Saturday conference program
(Conférences du samedi de l'école doctorale 268 *Langage et langues*)



Avec la participation de l'ED268

INFORMATION IMPORTANTE

Pour entrer dans les locaux de l'université Sorbonne Nouvelle pensez à vous munir de papiers d'identité et de votre carte professionnelle/étudiant(e).

IMPORTANT NOTICE

To access to the buildings of Sorbonne Nouvelle University, you need to provide your identity card and your professional/student card.



Comité d'organisation, comité scientifique et conférenciers invités

Comité d'organisation

Mariangela Albano (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Thi Kieu Ly Pham (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Comité scientifique

Achard-Bayle Guy (Université de Lorraine)
Aliffi Maria Lucia (Università di Palermo)
Aussant Émilie (HTL UMR 7597, CNRS)
Bartolotta Annamaria (Università di Palermo)
Beaumat Eric (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Cavalla Christelle (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Chiss Jean-Louis (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Coffey Simon (King's College London)
Colombat Bernard (Université Paris Diderot-Paris 7)
Delavigne Valérie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Floquet Oreste (Università La Sapienza, Roma)
Fortis Jean-Michel (CNRS - Université Paris Diderot-Paris 7)
Fournier Jean-Marie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Graffi Giorgio (Università di Verona)
Grondeux Anne (CNRS - Université Paris Diderot-Paris 7)
Jammes Sarah (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Kleiber Georges (Université de Strasbourg)
Leclercq Odile (Université d'Aix-Marseille)
Monneret Philippe (Université Paris Sorbonne-Paris 4)
Nobile Luca (Université de Bourgogne)
Puech Christian (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Raby Valérie (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Samain Didier (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Savatovsky Dan (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Sinha Chris (Hunan University)
Soutet Olivier (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Spaëth Valérie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Tchougounnikov Sergeï (Université de Bourgogne)
Verjans Thomas (Université de Toulouse)
Zwartjes Otto (Université Paris Diderot-Paris 7)

Conférenciers invités

Joseph Errington (Yale University)
Diego Poli (Università di Macerata)
Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Otto Zwartjes (Université Paris Diderot-Paris 7)



Staff and Scientific Committee

Organizing Staff

Mariangela Albano (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Thi Kieu Ly Pham (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Scientific Committee

Achard-Bayle Guy (Université de Lorraine)
Aliffi Maria Lucia (Università di Palermo)
Aussant Émilie (HTL UMR 7597, CNRS)
Bartolotta Annamaria (Università di Palermo)
Beaumat Eric (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Cavalla Christelle (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Chiss Jean-Louis (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Coffey Simon (King's College London)
Colombat Bernard (Université Paris Diderot-Paris 7)
Delavigne Valérie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Floquet Oreste (Università La Sapienza, Roma)
Fortis Jean-Michel (CNRS - Université Paris Diderot-Paris 7)
Fournier Jean-Marie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Graffi Giorgio (Università di Verona)
Grondeux Anne (CNRS - Université Paris Diderot-Paris 7)
Jammes Sarah (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Kleiber Georges (Université de Strasbourg)
Leclercq Odile (Université d'Aix-Marseille)
Monneret Philippe (Université Paris Sorbonne-Paris 4)
Nobile Luca (Université de Bourgogne)
Puech Christian (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Raby Valérie (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Samain Didier (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Savatovsky Dan (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Sinha Chris (Hunan University)
Soutet Olivier (Université Paris-Sorbonne-Paris 4)
Spaëth Valérie (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Tchougounnikov Sergeï (Université de Bourgogne)
Verjans Thomas (Université de Toulouse)
Zwartjes Otto (Université Paris Diderot-Paris 7)

Invited keynote speakers

Joseph Errington (Yale University)
Diego Poli (Università di Macerata)
Valérie Spaëth (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Otto Zwartjes (Université Paris Diderot-Paris 7)



Résumés/Abstracts Conférences plénières/ Plenary Sessions

Joseph Errington

Anthropology, Yale University

Indonesia(n)between the colonial, national, and global

Keywords: Indonesian context, Indonesian languages, global English, colonization, globalization

The Indonesian language has always been disseminated, acquired, and spoken in the absence of native speakers. This condition enabled its transition from the language of an empire to the language of nation now fully engaged with forces of globalization. These dynamics can be sketched to demonstrate how they have been enabled by the fact that Indonesian is no one's 'mother tongue', and to frame ongoing sociolinguistic change with an eye to comparable dynamics elsewhere.

First I provide a brief version of the standard Indonesian 'success story', centered on "language development" as it was implemented by the state in the absence of native speakers. In order to become symbolic of a nation, and instrumental for its political economy, Indonesian had to accrue distinctness and authority as an "anonymous" language, not the "authentic" language of some ethnonational community. (See Gal and Woolard 2001, Woolard 2016.) But for the same reason Indonesians have been obliged and enabled to create diverse of manners of Indonesian speech; as a matter of practice they have assimilated Indonesian's forms to habits of speech of the country's of diverse communities. The resulting is an internally diverse language that can be briefly compared with increasingly demoticized national languages of Western Europe (Coupland and Kristiansen 2011; see also Pujolar 2016, Woolard 2016).

Secondly, I discuss some specific reflexes of these speakers' awareness that the anonymity of Indonesian makes it comparable with that of global English (sometimes called "international English" "world English," "Globish," etc.). These are patterns of usage in which English lexical material becomes easily and intimately assimilated (borrowed) into the grammatical structures of both vernacular and formal Indonesian. Examples of spontaneous use drawn from research in two towns demonstrate that speakers have a practical sense of the complementarity between non-native Indonesian and English as communicative resources in the spheres of national and global modernity.

These two sketches, historical and descriptive, help to conclude with some broader comments on the implications of this unusual national language for our understandings of the technological and other forces shaping other languages in and with their nations.

References

- Coupland, N., and Kristiansen, T. 2011. SLICE: critical perspectives on language (de)standardization. 11-35. In Kristiansen, T. and Coupland N. eds. *Standard languages and language standards in a changing Europe*. Oslo: Novus Press.
- Gal, S. and Woolard, K. 2001. Constructing languages and publics: authority and representation. In *Languages and Publics*, ed. S. Gal and K. Woolard. 1-12. Manchester UK: ST. Jerome.
- Pujolar, J. and O'Rourke, B. 2016. Theorizing the speaker and speakerness: lessons learned from research on new speakers. In Pujolar, J. and O'Rourke, B. *New speakers, non-native speakers: towards a post-national linguistics*. Draft paper.
https://www.academia.edu/30325038/Theorizing_the_speaker_and_speakerness_lessons_learned_from_research_on_new_speakers
- Woolard, K. 2016. Singular and plural: ideologies of linguistic authority in 21st century Catalonia: Oxford UP.



Diego Poli

Università di Macerata

Learning a language while making it up. The inculturative way of Mathew Ricci and the Company of Jesus

Keywords: Chinese context, Matteo Ricci, mnemonic technique, language learning

A wrong European opinion about Chinese

With regard to foundation of learning, Lord Bacon and the Royal Society after him recognized Chinese as the original language in which there was still impressed the unequivocal and firm relationship between the *ordo rerum* and *ordo nominum*, i.e. the validity of naming and the naming of reality.

Communicative means

If Jesuits succeeded in empowering the access to the “unknown land”, the communicative denominator that allowed dialogical relationship between the two utmost ends of the world was the unitary dimension in which differences were reconciled because were perceived as if they were expressions of the same common reality.

In the frame of this policy of mutual understanding, Far East has been approached with the communicative means of Renaissance in order to appeal eastern literati and fascinate western intellectuals.

The otherness and its language

The finest theorists on communicative aspects of evangelization were Francis Xavier and the Visitor Alexander Valignano for the East and José de Acosta for South America. Missions towards the Far East began with Francis Xavier, one of the first brethren of Ignatius of Loyola who, although he worked in India and Japan, felt the urge to extend evangelization to China because he understood the cultural dependence Far East had from this country. Valignano improved the strategies of Francis Xavier’s method of inculturation, succeeding in characterizing the whole of Jesuit’s missionary work in the Far East for its dialogical originality.

The Visitor for Eastern Asia, Father Alexander Valignano organized the Chinese mission demanding a competence in the “most universal” language, called by the Portuguese “mandarin”. Fr. Michael Ruggieri arrived July 20th 1579 in Macau, and he realized the difficulties interposed by the spoken local variety of Chinese as well as its difference with the uniformity the symbolic and semasiological system of Chinese writing succeeded to conform. On November 8th 1580, Ruggieri submitted General Mercurian and Visitor Valignano the necessity that he be supported by Ricci who succeeded in rejoining him on August 7th 1582.

Planning the apostolate and the evangelization through local languages without the mediation of interpreters, Valignano, aligning himself with the attention already manifested by Francis Xavier for Japan, pointed out to the need of developing a Christian literature for every area of the mission. Valignano had succeeded in getting a printer in India where in 1577 a catechism was published in Tamil and in 1622 the *Christian doctrine (Doutrina Christã)* was released in Konkani, a text written by fr. Thomas Stephens, commonly referred as Estevão. Valignano established printing activity in Japan, where a short term but intense elaboration of Christian literature (*kirishitanban*) flourished between the XVI and XVII centuries, and encouraged the printing of Western books in China.

Jesuits in China faced the challenge of an “apostolate of printing” and, once settled in Beijing, they assembled a significant collection of western books in the Southern Church



(*Nantang*) which later was located in the library compounded to the area of the Northern Church (*Beitang*). The improving in communicative means led them also to set up a publishing activity in a country where for a long time xylography had.

A procedure giving translations a better value

We may suppose that the Jesuits followed the well documented procedure for ancient China adopted in the translation of Buddhist texts. The method was based upon an interpretation shared with literati working together, where the final translation was the result of a collective action under the guidance of a master.

Already drafted in the fourth part of Ignatius's *Constitutiones* and constantly re-elaborated until its final 1599 issue, the *Ratio studiorum* contains the didactic programme and applied directives of a pedagogy suitable to the Society of Jesus. Its rhetorical setting was equipped for speculative thinking related, both in historical and experimental observations, to the presuppositions of metaphysics to be adapted to original communicative procedures for a new cultural era.

The syllabus – which went back to Guarino and Battista Guarini and the *Modus Parisiensis* – devoted three years to grammar and one year each to humanities and rhetoric along with the mnemonic technique (*ars reminiscendi*). The first three-year course was preliminary to the following philosophical and theological curricular studies which were conceived as a basic and unavoidable entry to the proper patterns of formal thinking (*ratio*) associated with elegance (*elocutio*), able to provide the linguistic skills needed to convey the message of Salvation. Great importance was addressed to the study of Latin and the other languages of the mission of which the Jesuits were to have a good command: Latin through the immersion in a selection of books, the local languages through the medium of interactive strategies (*Monumenta Ignatiana* = *MI*, *Constitutiones*, section IV).

Learning languages was a must due to the example of Pentecost («donum linguarum») and was a duty for the evangelizer. Since the art of preaching, the skill in eloquence and discussion and the need to write on various topics require a fully-fledged knowledge of the native tongue, it is easy to presume that wide-ranging instruction was envisaged in order to reach any (il/)literate audience through the steps of the *oratoria facultas*, the *eloquentia perfecta* and the *pietas litterata*.

Ricci's approach to the language

A description of Ricci's briefings on his steps on acquiring Chinese will be given and discussed.

Ricci's theory on language

Ricci shows also to have a deep insight into the multifaceted aspects of communication, distinguishing the pragmatic use of language from the theoretical, absolute and universal exchange of codes.

References

- Arens H. 1980. 'Verbum cordis'. *Zur Sprachphilosophie des Mittelalters*, in "Historiographia Linguistica", 7/1-2, pp. 13-27.
- Bettray J. 1955. *Die Akkommodationsmethode des P. Matteo Ricci S.I. in China*. Romae: Pontificia Università Gregoriana.
- D'Elia P. m. 1949. *Fonti ricciane*, II. Roma: La Libreria dello Stato.
- Fumagalli P.f. 2002. *Matteo Ricci e il confronto interreligioso: buddhismo, islam, ebraismo*, in "Annali di Storia Moderna e Contemporanea", 8, pp. 743-761.



- Gusmani R. 1994. *La terminologia linguistica di Agostino*, in P. Cipriano, P. Di Giovine, M. Mancini (a cura di), *Miscellanea di studi in onore di Walter Belardi*, II. Roma: il Calamo, pp. 971-983.
- Poli D. 2006. *La percezione dell' 'altro' nella cultura linguistica dei Gesuiti*, in E. Banfi, G. Iannaccaro (a cura di), *Lo spazio linguistico italiano e le 'lingue esotiche'*. Atti del XXXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (SLI), Milano 22-24 settembre 2005. Roma: Bulzoni, pp. 253-279.
- Poli D. 2009. *Strategie interpretative e comunicative della linguistica missionaria dei Gesuiti nello spazio culturale sino-nipponico fra Cinquecento e Settecento*, in N. Gasbarro (a cura di), *Le lingue dei missionari*. Atti del Convegno Internazionale 'Lingue e culture dei missionari', Udine 26-28 gennaio 2006, II. Roma: Bulzoni, pp. 129-159.
- Poli D. 2010. *Per comprendere la 'terra incognita': strategie comunicative della Compagnia di Gesù in Estremo Oriente*, in F. Mazzei, P. Carloti (a cura di), *Oriente, Occidente e dintorni ... Studi in onore di Adolfo Tamburello*, IV. Napoli: il Torcoliere, pp. 2041-2055.
- Ricci M. 2000. *Della entrata della Compagnia di Gesù e Christianità nella Cina*, a cura di M. Del Gatto. Macerata: Quodlibet.
- Ricci M. 2001. *Lettere (1580 – 1609)*, a cura di F. D'Arelli. Macerata: Quodlibet.
- Ricci M. 2005. *Dell'amicizia*, a cura di F. Mignini. Macerata: Quodlibet.
- Ricci M. 2006. *Il vero significato del Signore del Cielo*, a cura di A. Chiricosta. Città del Vaticano: Urbaniana University Press.
- Ricci M. 2010. *Dieci capitoli di un uomo strano seguito da Otto canzoni per manicordo occidentale*, a cura di Wang Suna, F. Mignini. Macerata: Quodlibet.
- Roest Crolius A.A. 1990. *Inkulturation als Herausforderung*, in M. Sievernich, G. Switek (Hrsg.), *Ignatianisch: Eigenart und Methode der Gesellschaft Jesu*. Freiburg - Basel – Wien: Herder, pp. 613-623.
- Rule P.a. 1986. *K'ung-tzu or Confucius? The Jesuit interpretation of Confucianism*. Sydney: Allen & Unwin.
- Sievernich M. 2002. "Von der Akkomodation zur Inkulturation", in «Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft», 86/4, pp. 260-276.
- Song Liming. 2010. *Il cambiamento di status di padre Matteo Ricci alla luce di quattro poesie cinesi*, in F. Mignini (a cura di), *Matteo Ricci, incontro di civiltà nella Cina dei Ming*. Catalogo delle Esposizioni di Pechino, Shanghai, Nanchino 6 febbraio – 25 luglio 2010, Ancona, Regione Marche, pp. 92-99.
- Standaert N. (ed.). 2001. *Handbook of Christianity in China, 635-1800*, I. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- Standaert N. 2003. *The transmission of Renaissance culture in seventeenth-century China*, in "Renaissance Studies", 17/3, pp. 367-391.
- Tamburello A. 2011. *Confronto e controversie sui nomi di 'Dio' tra Cina e Giappone nei primi anni del Seicento. I ruoli d'esordio di Francesco Pasio e Camillo Costanzo*, in F. Mignini (a cura di), *Humanitas. Attualità di Matteo Ricci. Testi, fortuna, interpretazione*. Macerata: Quodlibet, pp. 177-194.



Valérie Spaëth

Université Sorbonne-nouvelle P3, DILTEC EA 2288

Pédagogie coloniale en AOF (Afrique occidentale française) : anthropologie historique et histoire de la didactique des langues

Mots-clés : pédagogie coloniale, Afrique occidentale française, français

La pédagogie coloniale a été élaborée au tout début du XXe siècle en AOF (Afrique Occidentale Française). Elle s'articule à des finalités politiques et économiques tout en créant de nouveaux cadres de pensée et d'expérimentation pour l'enseignement de la langue française. Après avoir exposé les conditions d'apparition de cette pédagogie, je montrerai qu'elle s'inscrit tout autant dans les cadres de l'anthropologie historique qui donne la parole aux vaincus que dans ceux d'une histoire renouvelée - nécessairement connectée-, de la didactique des langues qui se doit de l'assumer.

Références

- Bloch, M. [1941] 1974. *Apologie pour l'histoire*. Paris : A. Colin.
- Certeau, M. de [1980] 1990. *L'Invention du quotidien*, 1. : *Arts de faire* et 2. : *Habiter, cuisiner*. Paris : Gallimard.
- Benjamin, W. [1942] 2013. *Sur le concept d'histoire*, préface Patrick Boucheron. Paris : Petite bibliothèque Payot.
- Deleuze, G. et Parnet, C. 1996. *Dialogues*. Paris : Champs essais.
- Elias, N. [1933] 1994. *La société de cour*. Paris : Calmann-Lévy, avant propos « Sociologie et histoire ».
- Ginzburg, C. 1989, *Mythes, emblèmes, traces ; morphologie et histoire*. Paris : Flammarion.
- Hartog, F. 2003. *Régimes d'historicité. Présentisme et expériences du temps*. Paris : Le Seuil.
- Hobsbawm, E. J. 1989, trad.fr. *L'ère des empires. 1875-1914*. Paris : Fayard.
- Spaëth, V. 1998. *Généalogie de la didactique du français langue étrangère, l'enjeu africain*. Paris : L'Harmattan.
- 2014. « Pour l'histoire en didactique du FLES », in *Langues, cultures et pratiques en contexte : interrogations didactiques*, J. Aguilar, C. Brudermann & M. Leclèredir. Paris : Riveneuve éditions, pp. 227-246.
 - à paraître juil. 2018, « Enseigner l'histoire de la notion de francophonie », *Enseigner la francophonie ? Recherches et Applications* 64.
- Spaëth, V. & Narcy-Combes, J.-P. 2014. « French », in *Manuals of Language acquisition*, Ch. Fäcke (Ed.). Gottingen : De Gruyter, pp. 371-389.
- Wachtel, N. 1967. La vision des vaincus : la conquête espagnole dans le folklore indigène. In: *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*. 22^e année, N. 3, pp. 554-585.
- 2014. *Des archives au terrain, Essais d'anthropologie historique*. Paris : EHESS, Gallimard, Seuil.



Otto Zwartjes

Université Paris Diderot, Paris 7 – Laboratoire HTL

« porque vale mas saber quatro términos bien pronunciados, que mil de memoria »/
« Pouca lingua com boa pronunciaçam monta mais, que muita com o pronunciar
improprío»: Some missionary approaches to didactics and language acquisition (16th-
18th century)

Keywords: Jesuits in South America, extended grammars, typological overview of the learning tools.

How to teach and learn non-Western languages? This presentation focuses on implicit and explicit teaching methods developed between the 16th and 18th century. In the introduction, the didactic implication will be discussed of the adoption and adaptation of the traditional Greco-Latin based descriptive model with its limitations and opportunities, using sources written in Spanish and Portuguese. In the second part, an attempt will be made to give a typological overview of the different learning tools which were written (grammars, dictionaries, religious texts). Some works were written for beginners, others for advanced learners, some focus on pronunciation, others on morphology and/ or the role of syntax and translation. The main section of this presentation is devoted to three different case-studies: (1) The Jesuits in South America (mainly the acquisition “programs” of Ludovico Bertonio describing Aymara, Andrés Febrès’s work on Mapundungun and Antonio Ruiz de Montoya’s work on Guarani), (2) Missionaries describing Mesoamerican languages, mainly Nahuatl (Manuel Pérez), Matlazinca (Diego de Basalenque) and Otomi (Sánchez de la Baquera), and finally (3) The Jesuits describing East Asian languages, mainly Japanese (João Rodrigues). In the conclusion, a synthesis will be given of the great variety of approaches and in particular, the innovating aspects will be highlighted of some creative and innovating “experiments” in language teaching and learning, which are developed without any comparable European source of inspiration.

References

- Basalenque, D. de. 1642. ‘Arte de la lengua matlaltzinga mui copioso y assi mismo una suma y arte abrebiado.’ (MS 1642).
- Bertonio, L. 1603. *Arte breve de la lengua aymara, para introduction del Arte grande de la misma lengua*. Rome: L. Zannetti.
- Bertonio, L. 1612. *Arte de la lengua aymara, con una silva de phrases de la misma lengua, y su declaracion en Romance*. Juli, Peru: F. del Canto.
- Bertonio, L. 1603. *Arte y grammatica muy copiosa de la lengua aymara*. Rome: L. Zannetti.
- Bertonio, L. 1612. *Vocabulario de la lengua aymara*. Juli, Peru: F. del Canto.
- Febrès, A. 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un dialogo chileno–hispano muy curioso: a que se añade ... por fin un vocabulario hispano–chileno, y un calepino chileno–hispano mas copioso*. Lima: En la calle de la Encarnación.
- Ruiz de Montoya, A. 1640. *Arte y bocabulario de la lengua guarani*. Madrid: J. Sánchez.
- Ruiz de Montoya, A. 1639. *Tesoro de la lengua guarani*. Madrid: J. Sánchez.
- Sánchez de la Barquera, J. 1747. *Modo breve de aprender â ler, escrever, pronunciar, y ablar el Idioma Othomi, en el qual se cõtiene su Orthographia, Arte, y modo de conjugar, i un confecionario con Examen de conciencia*. (MS 1747).
- Zwartjes, O. 2014. « The Missionaries’ Contribution to Translation Studies in the Spanish Colonial Period: The mise en page of translated texts and its functions in foreign language teaching ». In: Zwartjes et al. (eds.). *Missionary Linguistics V / Lingüística misionera V. Translation Theories and Practices*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, pp. 1-50).
- Zwartjes, O. & Flores Farfán, J. A. (éd.). 2017. *Manuel Pérez, Arte de el idioma mexicano [1713]: Gramática, didáctica, dialectología y traductología*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert.



Résumés/Abstracts Communications/Papers

Tarek Abouelgamal

Université Paris Sorbonne/CERMOM

tabouelgamal@gmail.com

Le rôle de l'orientalisme dans la normalisation des langues : l'exemple du dialecte égyptien

Mots-clés : histoire des manuels, histoire de l'orientalisme, didactique de l'arabe, dialecte égyptien

L'histoire de l'intérêt européen pour l'enseignement des variétés dialectales arabes remonte au début du XVI^e siècle. Le premier manuel d'arabe rédigé par un Européen remonte à 1505, c'est-à-dire treize ans seulement après la *Reconquista*, il décrivait le dialecte arabe de Grenade et avait pour but de convertir les musulmans andalous au christianisme. Quant aux dialectes orientaux, le premier manuel est celui de Claude-Etienne Savary (1750-1778) qu'il a rédigé pendant son séjour en Egypte. Après un exposé grammatical, l'auteur inclut de nombreux dialogues *répandus depuis longtemps parmi les drogmans du Levant*. Savary étant décédé précocement, Louis Langlès se charge d'éditer et de publier son manuel en 1813. Il juge judicieux d'ajouter une version égyptienne¹ aux dialogues qui étaient, dans leur version originale, en arabe *vulgaire*². En Egypte, les locuteurs natifs entretiennent un rapport paradoxal avec leur propre dialecte (variété *basse* dans la terminologie de Ferguson) car ils s'identifient plus facilement à lui mais ils peuvent développer un sentiment négatif vis-à-vis de l'idée de l'enseigner (Haeri, 2003). Par conséquent, il n'y a eu que de très rares descriptions du dialecte égyptien faites par un natif jusqu'au milieu du 20^e siècle.

Nous partirons du postulat suivant : la langue/dialecte égyptien(ne) en tant que norme linguistique élaborée et reconnue a été constituée par les orientalistes européens tandis que le code linguistique avec ses structures (phonétiques, morpho-syntaxiques, etc.) est bien évidemment une production des natifs. En partant de ce postulat, notre intervention se propose d'étudier la fonction des manuels rédigés par des non-natifs issus des pays européens dans la description de la norme linguistique dialectale.

Il s'agit, dans un premier temps, de retracer brièvement l'histoire des manuels de la variété dialectale arabe depuis celui de Pierre de Alcalá (manuel d'arabe parlé à Grenade publié en 1505), avant d'interroger, dans un deuxième temps, le rôle et la fonction de ces manuels. Il s'agit enfin de faire le constat suivant : les manuels rédigés par et pour les natifs ont d'habitude un rôle prescriptif tandis que dans le cas de l'égyptien (qui peut servir pour l'analyse d'autres pays qui ont connu la colonisation européenne) il s'agit d'une grammaire qui ne peut prétendre à aucun rôle prescriptif si ce n'est pour le public non-natif qui fera usage des manuels en question. Le natif ne reconnaissant pas l'autorité de ces manuels ne lui confère aucun rôle prescriptif. Nous insisterons sur le fait qu'un effort de normalisation a été mené par les auteurs des manuels de dialecte égyptien pour aider les apprenants non-natifs. Cet effort continue jusqu'à nos jours comme en témoigne les publications les plus récentes dans le domaine³. Nous interrogerons la couple description/prescription à travers notre corpus.

¹ Aidé en cela par Michel Sabbagh, copiste arabe et attaché à l'École spéciale des langues orientales vivantes.

² Madiha Doss, suggère de considérer que cet arabe vulgaire est en réalité un arabe mélangé, mixte ou moyen arabe.

³ Un ensemble de manuels de 5 volumes correspondant chacun à un niveau a été publié par l'université américain au Caire entre 2008 et 2009. En français, une *grammaire de l'arabe égyptien* d'Alain Giroda été publiée en 2015.



Bibliographie

- Haeri, N. 2003. *Sacred language, Ordinary people*. Palgrave Macmillan.
- Messaoudi, A. 2015. *Les arabisants et la France coloniale*. Paris : ENS éditions.
- Savary, C.-E. 1813. *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire*. Paris : Imprimerie impériale (rédaction terminée en 1780).
- Doss, M. 2013. L'arabe vulgaire et la grammaire de Claude-Étienne Savary. Discussion de l'intervention d'Aurélien Girard In : *Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui : France et Maghreb, XIXe-XXIe siècle* [en ligne]. Paris : Éditions de la Bibliothèque nationale de France, (généré le 22 avril 2018). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/editionsbnf/237>>. ISBN : 9782717725841. DOI : 10.4000/books.editionsbnf.237.
- Jomier, J. 1965. *Manuel d'arabe moderne*. Paris : Klincksieck.

Mariangela Albano et Thi Kieu Ly Pham

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Laboratoire d'*Histoire des théories linguistiques*-UMR 7597
albanomariangela@gmail.com
kieulypham@gmail.com

La substitution de l'écriture au Vietnam : enjeux cognitifs, linguistiques et historiques

Mots-clés : langue vietnamienne, écriture, système alphabétique, caractères chinois, catégorisation, analogie, métaphores.

Les premiers jésuites sont arrivés au Vietnam le 18 janvier 1615. Ils suivirent une méthode commune d'apprentissage, largement utilisée en Europe et dans tous les nouveaux continents récemment découverts : composition d'une grammaire selon le modèle de la grammaire latine et transcription de la langue ciblée en alphabet latin. Le premier dictionnaire de la langue parlée sur le territoire de l'actuel Vietnam et la première grammaire sont publiés sous le nom du père Alexandre de Rhodes et imprimés à Rome en 1651.

À partir de 1663, quand les vicaires apostoliques français s'installèrent en Cochinchine et au Tonkin et que fut créé le collège général d'Ayutthaya (actuelle Thaïlande), l'écriture romanisée du vietnamien (quốc ngữ) fut enseignée dans les collèges et employée comme moyen de communication entre les prêtres étrangers et les autochtones.

La prise du port de Tourane en 1858 par l'armée française modifia en profondeur la situation politique, linguistique et culturelle du Vietnam. Le quốc ngữ est alors introduit dans l'enseignement en Cochinchine et devient l'écriture officielle dans les documents administratifs en 1882. Il est intégré au programme des concours des mandarins à partir de 1898. Forte du soutien actif des intellectuels vietnamiens, cette écriture est alors largement enseignée au Tonkin et en Annam avec l'objectif de lutter contre l'analphabétisme. Le quốc ngữ est substitué aux caractères chinois après l'abolition du système de recrutement par concours des mandarins en 1919 et devient écriture officielle en 1945. Ce qui ne suppose pas seulement un changement d'écriture mais aussi un changement dans les méthodes d'apprentissage.

Reste alors une question laissée en suspens.

Si nous privilégions une approche cognitive de l'écriture (Biederman & Tsao 1979 ; De Kerckhove 1988 ; Pilat 2004), il faut la concevoir comme une manière de voir les objets (Chan & Bergen 2005), une façon d'analyser les événements et de les catégoriser (Rosch 1975 ; Rosch & Lloyd 1978 ; Barton & Hamilton 1996 ; Lakoff et Johnson, 1980 et 1999 ;



Markman & Gentner 1993 ; Gentner et al. 2001 ; Monneret 2004 et 2014) et comme un dispositif spatio-temporel (Perfetti et al., 2007). Se pose alors la question de savoir comment les Vietnamiens au début du 20^e siècle ont perçu les deux systèmes d'écriture en regard l'un de l'autre. Comment les lettrés se sont-ils adaptés aux différences entre les deux systèmes éducatifs ? Comment les nouveaux lettrés se représentèrent-ils autres que l'ancienne génération du fait de l'introduction du français, du quốc ngữ et des sciences dans l'enseignement ?

Nous tenterons de répondre à ces questions du point de vue d'une histoire de la langue et d'un point de vue cognitif.

Bibliographie

- Alleton, V. 2007. « L'écriture chinoise : mise au point », *La pensée en Chine aujourd'hui*, Anne Cheng (eds.). Paris : Gallimard.
- Auroux, S. 1992. *Histoire des idées linguistiques*, Tome 2. Liège : Mardaga.
- Auroux, S. 1994. *La Révolution technologique de la grammatisation*. Liège : Mardaga.
- Barton, D. & Hamilton, M. 1996. "Social and cognitive factors in the historical elaboration of writing", in Andrew Lock and Charles R. Peters (eds.). *Handbook of human symbolic evolution*. Oxford: Clarendon Press, pp. 793-858.
- Bazerman, C. 2012. "Writing, Cognition, and Affect from the perspectives of sociocultural and historical studies of writing", in Virginia Wise Berninger (eds.). *Past, Present and Future contributions of cognitive writing research to cognitive psychology*. New York/London: Psychology Press, pp. 89-104.
- Biederman, I. & Tsao, Y.-C. 1979. On processing Chinese ideographs and English words: Some implications from stroop-test results. *Cognitive Psychology*, 11, pp. 125-132.
- Chan, T. T. & Bergen, B. 2005. "Writing direction influences spatial cognition", in *Proceedings of the Twenty-Seventh annual conference of cognitive science society*, Stresa.
- Deane, P; Odendahl, N; Quinlan, Th; Fowles, M; Welsh C & Bivens-Tatum, J. 2008. *Cognitive models of writing: Writing proficiency as a complex integrated skill*. ETS: Princeton, NJ.
- Defrancis, J. 1977. *Colonialism and language policy in Vietnam*. Paris-New York: Mouton Publishers-The Hague.
- De Kerckhove, D. 1988. Critical brain processes involved in deciphering the Greek alphabet, in Derrick De Kerckhove and Charles J. Lumsden (eds.), *The Alphabet and the Brain: The Lateralization of Writing*. Heidelberg : Springer-Verlag, pp. 153-320.
- Đỗ, Q. C. 1972. *Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659* [Histoire de l'écriture quốc ngữ 1620-1659], Saigon: Tủ sách Ra Khơi.
- Gentner D.; Holyoak, K. J. & Kokinov, B. N. 2001. *The analogical mind. Perspectives from cognitive science*. Cambridge & London: The MIT Press.
- Jacques, R. 2002. *L'œuvre de quelques pionniers portugais dans le domaine de la linguistique vietnamienne jusqu'en 1650*. Bangkok : Orchid Press.
- Kelley, L. C. 8 novembre 2012. "Imagining the Nation in Twentieth Century Vietnam", *Presented at the 4th Engaging With Vietnam: An Interdisciplinary Dialogue*, Conference in Honolulu.
- Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- 1999. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. Chicago-London: University of Chicago Press.
- Markman, A. B. & Gentner, D. 1993. «Structural alignment during similarity judgements». In *Cognitive Psychology*, 25: 431-467.
- Monneret, P. 2004. *Essais de linguistique analogique*. Dijon: A.B.E.L.L.
- 2014. L'iconicité comme problème analogique. In *Le français moderne*, 1.



- Perfetti, C; Liu Y; Nelson J & Bolger, J.2007. "Reading in two writing systems: Accommodation and assimilation of the brain's reading network", *Bilingualism: Language and Cognition* 10 (2). Cambridge: Cambridge University Press, p. 131-146.
- Piolat, A. (eds.). 2004. *Écriture : approches en sciences cognitives*. Aix-en-Provence : Publications de l'université de Provence.
- Rhodes, A. de. 1651. *Dictionarium annamiticum lusitanum et latinum ope Sacrae Congregationis de Propaganda Fide in lucem editum ab Alexandro de Rhodes E Societate Jesu, ejusdem Sacra Congregationis Missionario Apostolico*. Rome : Typis et sumptibus ejusdem Sac. Congr.
- Rosch, E. 1975. «Cognitive Representations of Semantic Categories». In *Journal of Experimental Psychology*, 104: 192-233.
- Rosch, E. & Lloyd B. B. 1978. *Cognition and Categorization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Vandermeersch, L. 1986. « L'écriture partagée », *Le nouveau Monde sinisé*. Paris : P.U.F.

Anaïs Delabie

Université de Rouen-Normandie, Laboratoire Dylis (EA7474)
 anais.delabie1@univ-rouen.fr

Enseignement du français en Tanzanie dans l'enseignement supérieur : une histoire discursive et didactique

Mots-clés : Francophonie, enseignement du français, analyse de discours critique

La F(f)rancophonie en Afrique de l'Est est peu étudiée. En Tanzanie, elle se fraye un chemin depuis les indépendances africaines dans une aire linguistique plurilingue, classée volontiers comme anglophone malgré le nationalisme linguistique qui confère au kiswahili un statut officiel aussi bien national qu'international.

L'enseignement du français dans l'enseignement supérieur a été introduit en Tanzanie dans le cadre d'accords bilatéraux franco-tanzaniens en 1974, dans un contexte de Guerre Froide. La prise de contact avec l'Afrique de l'Est s'inscrivait dans une politique d'expansion de l'influence française néanmoins secondaire dans la mesure où la conservation des anciens pays colonisés d'Afrique de l'Ouest était prioritaire. Il s'agissait d'une conservation d'influence française et aussi américaine pour le maintien du bloc occidental par l'intermédiaire d'une Francophonie naissante.

Nous relevons quatre éléments majeurs suivant la fin de la Guerre Froide: l'accélération de l'expansion chinoise sur le continent africain (Van Dijk, 2010: 10) axant son discours sur un partenariat économique plutôt qu'une aide ; la structuration par les Etats-Unis d'une politique extérieure africaine également basée sur le partenariat économique, « *Trade not aid* » (Leriche, 2003 :21) la restructuration de l'économie et la redéfinition des objectifs éducatifs en Tanzanie s'accordant avec la planification du développement économique (Mazrui, 2004 :20), la fin progressive de la Coopération française.

En problématisant les liens entre mutations géopolitiques, économiques et leurs conséquences sur le discours portant sur l'enseignement du français, nous nous situons dans le cadre de la politologie (Calvet,2017 : 32) et de l'analyse de discours critique (Wodak : 2009), (Fairclough :1995). Nous dévoilons les liens entre discours, représentations sociales et contexte socio-historique. L'apparition discursive progressive d'une menace anglophone uniformisatrice, d'un renforcement à la fois politique et économique de la F(f)rancophonie, d'une marchandisation de la culture sont autant de moyens de réalisation de stratégies argumentatives.



On ne saurait minimiser l'impact sur l'enseignement du français puisque l'on assiste en Tanzanie à l'aménagement d'une didactique spécialisée, au sein de secteurs économiques clés comme le tourisme, l'agriculture ou encore la diplomatie. Les étudiants du supérieur, conscients du marché des langues, conçoivent ces dernières sur le modèle de l'anglais, comme des outils d'émancipation et de capital à faire fructifier en milieu urbain. Au niveau régional, le cadre interuniversitaire auquel le Burundi et le Rwanda appartiennent rend la réflexion d'un cadre de référence pour le français pour le moins difficile.

Nous proposons une présentation de l'état des lieux de l'enseignement du français dans l'enseignement supérieur, les résultats de nos enquêtes de terrain auprès des étudiants tanzaniens de français. Nous voudrions surtout soumettre nos analyses de discours portant sur les discours de l'ACCT, l'OIF et d'autres, issus du séminaire « Commercer en français en Afrique de l'Est » organisé par l'ambassade de France et la CAE en 2016.

L'intérêt est d'exposer les liens entre les stratégies pour le développement, les ajustements des discours institutionnels et la planification linguistique du français en tant que langue étrangère. Cette contribution pluridisciplinaire permet une approche historique, sociolinguistique et tire son originalité de l'objet même.

Bibliographie

- Attali, J. 2014. *La francophonie et la francophilie, moteur de croissance durable*. Paris : Direction de l'information légale et administrative, p. 246.
- Blommaert, J. 2005. Situating language rights: English and Swahili in Tanzania revisited, *Journal of sociolinguistics*, 9/3, pp.390-417.
- Bonini, N. 2003. Un siècle d'éducation scolaire en Tanzanie. *Cahiers d'études africaines*, 169-170,(1) : 40-62.
- Calvet, L.-J. 2002. *Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris : Plon, p. 220.
- Calvet, L.-J. 2017. *Les langues : Quel avenir ?*, Les effets linguistiques de la mondialisation. Paris : CNRS Editions, collection Biblis, p. 265.
- East African Community. 2016. *Vision 2050, Regional Vision for Socio-Economic Transformation and Development*, Arusha, Tanzania, p. 111.
- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, New-York: Longman, p. 262.
- Farandjis, S. 1989. *Francophonie et Humanisme : débats et combats*. Edition Tougui, p. 349.
- Farandjis, S. & Morgiensztern, F. 1999. *Etat de la francophonie dans le monde : Données 1997-1998 et 6 études inédites*. Haut Conseil de la Francophonie, p. 610.
- Krieg-Planque, A. 2012. *Analyse de discours institutionnel*. Paris : Armand Colin, p. 238.
- Jodelet, D. 1989, Les représentations sociales, *Sociologie d'aujourd'hui*. Paris : PUF, p. 424.
- Lefevre, M. 2010. *Le soutien américain à la Francophonie, Enjeux Africain 1960-1970*. Paris : Presse de Sciences Po, Académique, p. 296.
- Leriche, F. 2003. La politique africaine des Etats-Unis : une mise en perspective, *Afrique Contemporaine*, 207, (3) : 7-23.
- Mazrui, A., M. 2004. *English in Africa After the Cold War*, Multilingual Matter 126. Great Britain: Cromwell Press, p. 144.
- Sandre, M. *Analyser les discours oraux*. Paris: Armand Colin, p. 240.
- Van Dijk, P. M. 2010. *The New Presence of China*. Amsterdam: Amsterdam University Press, p. 214.
- Wodak, R. ; De Cilia, R.; Reisigl, M. & Liebhart, K. 2009. *The Discursive Construction Of National Identity, Second Edition*. Edinburg: Edinburg University Press, p. 288.
- Word Travel and Tourism Council. 2018. *Travel and Tourism Economic Impact 2017*, p. 24.



Alejandro Díaz Villalba

Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire d' *Histoire des théories linguistiques-*
UMR 7597

alejandro-d-v@hotmail.com

Les grammaires des langues romanes et les grammaires missionnaires. Éléments pour un traitement comparé

Mots-clés : grammaire latine, grammaires étendues, vernaculaires européens, grammaires missionnaires.

La grammaire latine a joué un rôle majeur dans la grammatisation des langues du monde. En effet, le modèle grammatical latin est, en raison d'accidents historiques, le plus fécond en termes quantitatifs. En ce sens, la matrice conceptuelle partagée par de nombreux textes grammaticaux de la Renaissance – on parlera, avec Auroux (1984), de *grammaire latine étendue* – nous invite à examiner les effets, dans la grammatisation de plusieurs langues, du statut du latin (plus précisément les catégories linguistiques latines) comme terme de comparaison dans une partie de ce vaste ensemble.

En ce qui concerne la grammatisation des vernaculaires européens, l'outillage conceptuel que l'on trouve dans les premières grammaires des langues romanes s'est formé dans la description du latin mais tout autant dans la pratique de contraste avec la langue vernaculaire qui a commencé avant la grammatisation de ces langues. On peut signaler notamment la manipulation d'exemples dans une langue romane pour accéder aux structures latines. C'est le phénomène que l'on atteste dans la pratique de l'enseignement du latin dans la Péninsule Ibérique (Calvo Fernández & Esparza Torres 1994, Calvo Fernández 2000).

L'altérité du modèle grammatical latin par rapport à la langue vernaculaire se manifeste dans un riche métalangage dans les langues romanes (*suplecio, périphrase, circonlocution, circunloquio, rodeo, soprimiento*, etc.), mobilisé par exemple dans le traitement des formes analytiques du verbe (Díaz Villalba 2017), qui entrent en résonance avec les pratiques médiévales mentionnées plus haut.

S'agissant des grammaires missionnaires, la comparaison est plus complexe, puisqu'on peut retrouver jusqu'à trois langues concernées au statut variable : le latin, la langue décrite et la langue du descripteur. À ce propos, Zwartjes (2007) présente, dans une étude sur les grammaires des langues andines, une classification de différentes stratégies descriptives en fonction de la langue de départ adoptée, soit les catégories latines, soit les formes des langues décrites, et selon la façon dont la langue espagnole est employée en rapport à ce paramètre. Sur ce point, on doit noter que les grammairiens recourent au terme *romance* pour désigner les segments linguistiques qui représentent des contenus (catégories ou structures syntaxiques) d'une autre langue. Il s'agit de « métaphrases » (dans le sens opérationnel que Fournier (2007) donne à ce terme). Ils peuvent par exemple intervenir pour lever l'ambiguïté perçue dans des exemples latins. Par ailleurs, le terme technique *romance* est présent dans l'enseignement ibérique de la fin du Moyen-Âge (Calvo Fernández 2000), ce qui nous conforte dans la pertinence d'une mise en série avec les textes grammaticaux décrivant les langues ibéro-romanes.

Ainsi, l'étude propose une première approche à une comparaison des faits élaborés par les grammairiens dans deux séries textuelles représentatives des premières grammaires des langues romanes et des grammaires des langues amérindiennes. L'objet d'étude est constitué par la comparaison de structures entre la langue décrite et les catégories latines. S'appuyant sur la mise en parallèle de textes contemporains, on cherchera à établir *a)* les phénomènes de comparaison ou de latinisation partagés par les deux séries, *b)* les différences que pourrait



introduire le fait que la description dans les grammaires missionnaires est médiatisée par une troisième langue, celle du descripteur, et c) les continuités et les innovations dans le métalangage.

Bibliographie

- Auroux, S. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège: Mardaga.
- Calvo Fernández, V. 2000. *Grammatica Proverbiandi. Estudio de la Gramática Latina en la Baja Edad Media Española*. Tübingen: Nodus Publikationen.
- Calvo Fernández, V. & Esparza Torres M. A. 1994. « La *grammatica proverbiandi* y la *nova ratio nebrissensis* ». *Historiographia Linguistica* 21/1: 39-64.
- Díaz Villalba, A. 2017. *Le participe dans les grammaires des langues romanes (XV^e-XVIII^e siècles). Histoire comparée d'une classe grammaticale*. Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 / Universidad de Salamanca. [Thèse doctorale].
- Fournier, J.-M. 2007. « Constitution des faits / validation des données dans les grammaires de la tradition française ». *Langages* 166 : 86-99.
- Zwartjes, O. 2007. « Los 'romances' en las gramáticas andinas de la tradición misionera española », in Martina Schrader-Kniffki & Laura Morgenthaler García (éds.), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, pp. 817-835.

Maria do Céu Fonseca et Fernando Gomes

Universidade de Évora, Portugal

cf@uevora.pt

fgomes@uevora.pt

Grammaires missionnaires portugaises et enseignement du portugais (comme L1 et L2) au XVIII^e siècle

Mots-clés : linguistique missionnaire portugaise; enseignement du portugais (L1, L2); XVIII^e siècle

On pense que la linguistique missionnaire portugaise, en particulier les textes grammaticaux, est heureusement aujourd'hui bien connue, grâce à une plus grande et plus intense diffusion des sources grammaticales et lexicographiques, surtout depuis le début de notre siècle. Plus récemment, une partie substantielle de la tradition grammaticale (située entre 1550 et 1800) a été réunie par Zwartjes (2011) dans une étude de seize grammaires missionnaires écrites en portugais / latin (tamoul, concani, bengali, marathi, hindi, japonais, tupi, « langue générale amazonienne », kiriri, congo, kimbundu, sena, arabe et hébreu), principalement du XVII^e siècle.

Au vu des données disponibles, il semble que le moment décisif de la production linguistique missionnaire aussi bien dans l'Orient que l'Occident portugais ait eu lieu au XVII^e siècle sous le patronage de l'Église de Rome et de la couronne portugaise. Au début du XVIII^e siècle, cette production linguistique (lexicographique et grammaticale) connaît une phase de production plus lente et, simultanément, on assiste à une croissance de la réflexion théorique et normative sur la langue vernaculaire portugaise. Selon certains auteurs (Verdelho 1995), il n'a pas eu de véritable tradition d'enseignement du portugais jusqu'au milieu du XVIII^e siècle, ni comme langue première (L1), ni comme seconde (L2).

Cette réflexion prétend:



- D'une part, analyser certains aspects de la tradition grammaticale portugaise du XVIII^e siècle dans les grammaires missionnaires (présentes dans l'ouvrage de Zwartjes) et les grammaires portugaises L1 et L2.
- D'autre part, analyser la relation (si elle existe) entre la baisse d'activité grammaticale missionnaire et l'implantation de la production grammaticale portugaise (comme L1 et L2).

Bibliographie

- Verdelho, T. 1995. *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*. Aveiro: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Zwartjes, O. 2011. *Portuguese missionary grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Andrea Facchin

Alma Mater Studiorum, Università di Bologna
andfacchin@gmail.com, andrea.facchin@unibo.it

Between teaching Arabic to non-Arabs and arabization in 1950s Sudan

Keywords: Teaching Arabic as a Foreign Language, arabization, Sudan, Maridi Institute, multigrafism 2

The present paper is a contribution to the recent history of foreign language teaching and in specific that of Teaching Arabic as a Foreign Language (henceforth TAFL), a branch of applied linguistics that remained a circumscribed occurrence within the Arab world until the 20th century, although it could boast a long history as a teaching practice outside the region. Around the 1950s some of the newly independent Arab countries started the first experiences of TAFL, which rapidly became a diffused teaching practice within the region, partly coinciding with the birth of TAFL as a research area. This latter phenomenon sprung from the interplay, exchange and dialogue between the Arab nation states and the rest of the world around the end of the decade.

In this sense the present study concentrates on the early stages of TAFL history and discusses the peculiar Sudanese experience and its often-untold history, which represents a unique example in the field of TAFL, for it was strongly connected to arabization (*ta'rib*). As a matter of fact, in 1954 *Ma'had Marīdī* ('the Maridi Institute') was established in the South Sudanese town of Maridi, near the international border with the Democratic Republic of the Congo, where Professor Ḥalīl Maḥmūd 'Asākir from Cairo University was sent in order to teach Arabic to non-Arab speakers and train prospective instructors. To overcome the long-standing problem of language transfer (*tadāḥul luḡawī*) – which characterized Southern Sudan – and carry out arabization, Prof. 'Asākir and his companions Yūsuf al-Ḥalīfa Abū Bakr, Aḥmad Ismā'īl al-Baylī and Muḥyī al-Dīn Ḥalīl chose to face the arabization challenge by transliterating South Sudanese local languages (i.e. Zande, Dinka, Bari, Moro, Lotuko, etc.) into the Arabic alphabet, so that it would be easier for the 800 teachers coming from 400 different schools to start reading in Arabic. The efforts of the TAFL team led by Prof. 'Asākir mainly tackled phonological and graphic issues, as new Arabic letters were created to represent those phonemes that lacked in Arabic and characterized South Sudanese local languages. Despite the disputable scientific choices, Abū Bakr – in 1980 – ensured that non-Arab teachers were trained and could read their language in Arabic script only in one week.



This achievement allowed the TAFL team to gradually introduce Arabic language textbooks and complete arabization.

The case of *Ma'had Marīdī* therefore represents a noteworthy example of language teaching, which places itself between TAFL and arabization. Throughout the paper one will unravel this unique history together with its likewise peculiar model of language learning and teaching, which is indebted to the Arab mindset, and in the meantime is the combination of arabization policies and the composite Sudanese language panorama.

References

- Abū Bakr, Y. 1980. Barāmij i'dād wa-tadrīb mu'allim al-lugha al-'arabiyya li-ghayr al-nāṭiqīn bi-hā ('alā ḍaw' al-tajrība al-sūdāniyya), in Ṣīnī, M.I. and al-Qāsimī, A.M. (eds.), *al-Sijill al-'ilmī li-l-nadwa al-'ālamīyya al-ūlā li-ta'līm al-'arabiyya li-ghayr al-nāṭiqīn bi-hā, al-juz' al-thānī*, al-Riyāḍ: Ğāmi'at al-Riyāḍ.
- Altoma, S.J. 1974. Language Education in Arab Countries and the Role of Academies, in Fishman, J.A. (ed.), *Advances in Language Planning*, The Hague: Mouton.
- Bashīr, A.W., al-Tajriba al-sūdāniyya fī ta'līm al-lugha al-'arabiyya li-ghayr al-nāṭiqīn bi-hā wa-taṭwīr manāhij al-lugha al-'arabiyya li-ghayr al-nāṭiqīn bi-hā, *Majallat al-'arabiyya li-l-nāṭiqīn bi-ghayri-hā*, 6, yūnyū, 2013, pp. 43-97.
- Facchin, A. 2017. Teaching Arabic as a Foreign Language. Origins, Developments and Current Directions, unpublished Ph.D. thesis, Università Ca' Foscari Venezia.
- Ḥarīz, S.Ḥ., Ta'rīb al-ta'līm al-jāmi'ī fī al-Sūdān, *Majalla al-'arabiyya li-l-dirāsāt al-lughawiyya*, 2, 1, 1983.
- Mahmūd, A.A. 1985. Jadaliyya al-waḥda wa-l-tashattut fī qaḍāyā al-lugha wa-l-waḥda al-waṭaniyya fī al-Sūdān, *Majalla al-'arabiyya li-l-dirāsāt al-lughawiyya*, 4, 1.
- Qāsim, A.S., al-Lugha al-'arabiyya fī al-Sūdān, *Majalla al-'arabiyya li-l-dirāsāt al-lughawiyya*, 7, 1/2, 1989.
- al-Ṭayyib al-Shaykh, Ḥ. 1992. Tajribat shu'bat al-lugha al-'arabiyya fī manāṭiq al-tadākhul al-lughawī fī wizārat al-tarbiya fī al-Sūdān, in al-Munazzama al-'arabiyya li-l-tarbiya wa-l-thaqāfa wa-l-'ulūm, *Ta'līm al-lugha al-'arabiyya li-ghayr al-nāṭiqīn bi-hā. Qaḍāyā wa-tajārib*, Tūnis: al-Munazzama al-'arabiyya li-l-tarbiya wa-l-thaqāfa wa-l-'ulūm, 1992, pp. 69-91.

Miley Guimarães

Centre of Brazilian Studies, Universidad de Salamanca
miley@usal.es

Brazilian Portuguese: its socio-historical formation and the teaching of the language

Keywords: Brazilian Portuguese, traditional grammar, language change

There is a clear divide in Brazil between the language used by university-educated Brazilians and the language found in traditional grammar. The process of “irregular linguistic transmission” (Lucchesi, 2003), by which indigenous and African descendants acquired Portuguese during Portugal's colonisation, as well as the 20th century processes of Brazil's fast industrialisation and urbanisation, undeniably contributed to the complexity of today's Brazilian linguistic reality.

It is well known that the Portuguese language in the 19th century Brazil already had substantial differences from European Portuguese (cf. Tarallo, 1996). Despite this, the norm adopted as standard in Brazil was based on the modern Portuguese standard norm (practiced by Portuguese Romantic-period writers), which meant a neglect of consolidated



characteristics of the variety used by educated Brazilians at the time. According to some scholars, as Pagotto (1998), this was due to a “nation’s project” forged by Brazil’s elites: the approximation of the European culture (and language) would be a way to distinguish them from other members of Brazilian society, and as the access to the standard norm would be possible only by rigorous education it was guaranteed the process of social exclusion (Pagotto, 1998, p. 55). It is important to highlight that in this context proposals of “Brazilianisation” of the standard norm ended up being completely disapproved, as they were associated with linguistic influences of “Black Portuguese” (*pretoguês*), and, consequently, as a synonym of language corruption and degeneration (Faraco 2004; 2016).

It is greatly expected that the progress found in grammatical studies in Brazil (processes of description, grammatisation and socio-historical analyses of Brazilian Portuguese) finally find its way into classroom practice and contribute to the debate over language policies. This is not a trivial subject as today teachers continue to struggle in class with long-standing conflictive norms, and the society continue to experience prejudices not only against popular varieties but also against varieties used by university-educated Brazilians, as they historically do not strictly match traditional grammar.

References

- Faraco, C. A. 2004. Norma-padrão brasileira: desembarçando alguns nós. In M. Bagno, *Linguística da norma* (pp. 37-61). São Paulo: Loyola.
- Faraco, C. A. 2016. *História sociopolítica da língua portuguesa*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Lucchesi, D. 2003. O conceito de transmissão linguística irregular e o processo de formação do português do Brasil. In C. Roncarati, & J. Abraçado, *Português brasileiro: contato linguístico, heterogeneidade e história*(pp. 272-284). Rio de Janeiro: 7Letras.
- Pagotto, E. G. 1998. Norma e condescendência: ciência e pureza. *Línguas e Instrumentos Linguísticos*, 49-68.
- Tarallo, F. 1996. Diagnosticando uma gramática brasileira: o português d’aquém e d’além mar ao final do século XIX. In I. Roberts, & M. A. Kato, *Português Brasileiro: uma viagem diacrônica (homenagem a Fernando Tarallo)* (pp. 69-105). Campinas: Editora da Unicamp.

Maya Khadra

Laboratoire Thalim, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
mayakhadra@hotmail.com

L’exception de la francophonie au Liban à la lumière de la relation séculaire franco-libanaise et de l’expansion des missionnaires au Mont-Liban au XIXe siècle

Mots-clés : Croisades, Missions catholiques, Mont-Liban, Maronites, Francophonie, Mandat français, Chrétienté, Mission civilisatrice, école catholique, Jésuites, Lazaristes, Franciscains, Orientalisme, Levant

Au XIIIe siècle ap. J.-C., Saint Louis dans la période qui accompagnait le retrait des Croisés du Proche-Orient dit : « Les habitants du Liban sont gens de France. Nous les devons toujours assister ». Cette période marque la rédaction du premier texte en français⁴ dans la ville côtière de Enfeh en présence du Patriarche maronite Jérémie pour marquer d’une pierre

⁴ Dans la période s’étendant du IXe siècle au XIIIe siècle, l’ancien français avait déjà succédé le latin.



blanche l'alliance entre la Gaule et le Liban et l'engagement des catholiques européens envers la communauté chrétienne la plus large au Liban, qui n'avait pas ses frontières actuelles⁵, les Maronites. Le rapport franco-libanais tire son exception du fait que le Liban est une terre évangélique plutôt qu'une terre d'évangélisation. Rappelons ce passage vétérotestamentaire de Salomon des *Cantiques des Cantiques* :

...Le Roi Salomon s'est fait une litière
De bois au Liban
...Et il n'y a point en toi de défaut.
Viens avec moi du Liban, ma fiancée,
Viens avec moi du Liban !
... Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée ;
Il y a sous ta langue du miel et du lait.
Et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban...
...Tu es un jardón fermé, ma sœur, ma fiancée, ...
Une fontaine des jardins
Une source d'eaux vives,
Des ruisseaux du Liban...⁶

En effet, l'expansion des missionnaires qui ont fondé des écoles catholiques au Liban, n'a pas eu la même propension dans les autres « pays⁷ » de la région, alors sous occupation ottomane. Au Liban, terre chrétienne plutôt que terre d'Islam, les missionnaires étaient très bien accueillis. Ils ont fondé leurs monastères et leurs écoles. On pourrait expliquer ce rapprochement éducatif et religieux entre la France catholique et le Mont-Liban maronite, à la lumière du rapprochement entre les maronites et l'Occident chrétien en 1203 ; date du serment d'union à Rome recueilli par le légat du pape Innocent III. Ce rapprochement avec Rome, s'est consolidé en 1584 avec la création du Collège maronite à Rome pour donner une formation ecclésiastique dans la ligne des réformes introduites par le concile de Trente⁸. Près d'un siècle plus tard, le roi Soleil, Louis XIV adresse une lettre de protection, le 28 avril 1649, qui constituera la Charte du statut des maronites vis-à-vis de la France⁹. Cette lettre avait mis le Mont-Liban maronite, occupé par l'empire ottoman, sous la protection des Français. Ce terreau fertile d'amitié franco-libanaise et libano-européenne, plus généralement, a permis au Mont-Liban d'accueillir les missionnaires : Lazaristes, Jésuites et Franciscains. Les Lazaristes, premiers venus, avaient enseigné la langue italienne au Mont-Liban. Puis, avec la création de l'école historique de Aintoura, ils ont œuvré pour le rayonnement de la langue française. Ce rayonnement sortit les maronites de l'ombre surtout à partir de 1830 et l'avènement des Jésuites et des écrivains orientalistes. Parmi ces derniers, nous pouvons citer : Alphonse de Lamartine et Gérard de Nerval. Quant à l'enseignement du français, il s'accompagnait de la vision française de l'ultime but des missionnaires au Mont-Liban : propager la culture catholique, avoir une mission civilisatrice et entériner la langue française dans la montagne. Or, le Mont-Liban était le foyer d'un catholicisme oriental. D'où la facilité dont ont bénéficié les missionnaires pour instaurer leur enseignement. Le conflit religieux n'eut pas lieu et la langue était un atout linguistique qu'ont acquis les maronites dans la montagne libanaise. Actuellement, 35 établissements scolaires au Liban enseignent le programme français, et nombreuses écoles sont francophones et enseignent le programme libanais (en français également)¹⁰.

⁵ Le Liban tel qu'on le connaît actuellement avec une superficie de 10452 km² a été déclaré en 1920 par le Général Gouraud, à la Résidence des pins, bâtisse ottomane devenue la résidence de l'ambassadeur français.

⁶ SALOMON, *Cantiques des cantiques* 3, 4, 8.

⁷ Avant les accords de Sykes-Picot (1916), la Syrie, la Palestine et le Liban actuel n'étaient pas considérés comme pays.

⁸ Concile de Trente (1545-1563) : En réponse aux théories de réforme protestantes, ce concile a eu lieu pour affirmer plusieurs fondements théologiques du catholicisme.

⁹ Lettre intégrale en annexe

¹⁰ On estime le pourcentage de ces écoles francophones à 70%.



L'impact de la francophonie est grand au Liban. Il a donné naissance à un dialecte : le « franbanais » et à une littérature francophone riche. Parmi les écrivains libanais illustres, nous pouvons citer : Amin Maalouf (membre de l'Académie française et prix Goncourt pour son roman *Le Rocher de Tanios*), Vénus Khoury-Ghata poétesse et romancière prolifique (Prix de la poésie de l'Académie française et prix Goncourt de la poésie), George Schéhadé (un des chefs de file du Surréalisme au théâtre), etc. Jusqu'à maintenant la langue française, malgré la concurrence de l'anglais, reste un legs historique, une langue pratiquée et chérie par les Libanais sachant que la langue officielle au Liban est la langue arabe depuis l'indépendance. Cet amour de la langue française, s'est surtout manifesté au début du siècle dernier avec le courant des Phénicianistes. Charles Corm, Hector Klat et tant d'autres écrivains de la *Revue Phénicienne* ont manifesté leur amour pour la France et la langue française dans leurs écrits, tout en considérant que la francophonie est une constituante inextricable de l'identité libanaise, surtout chez les chrétiens.

Notre objectif dans cette communication est de mettre en lumière d'une part la genèse de la francophonie au Liban en la situant dans le cadre de l'amitié franco-libanaise historique et dont le fil conducteur fut longtemps la chrétienté, et d'autre part, les productions littéraires d'expression française pré-mandataires et pendant le mandat français au Liban (1918-1943) qui témoignent du lien infrangible entre les deux pays. Nous aboutirons enfin, à une réflexion qui définit le cas francophone libanais comme un cas à part, une exception historique dans un pays qui n'a pas été « évangélisé » ou « colonisé » par les Européens, notamment les Français.

Bibliographie

- Bouyarat, Y. 2013. *La France et les maronites du Mont-Liban naissance d'une relation privilégiée, 1831-1861*. Paris : Geuthner.
- Corm, Ch. 1964. *La Montagne inspirée*¹¹. Beyrouth : Editions de la Revue Phénicienne.
- Darwich Jabbour, Z. 2007. *Littératures francophones du Moyen-Orient (Egypte, Liban, Syrie)*. Paris : Broché.
- Fournie, P. & Riccioli, J.-L. 1996. *La France et le Proche-Orient, 1916-1946*. Tournai, Casterman.
- Ghanem, Ch. (1861-1930), *Œuvres complètes*. Beyrouth : Editions An-Nahar, 19.
- Combe, D. 2010. *Les Littératures Francophones : Questions, débats, polémiques*. Paris : PUF.
- Klat, H. 1935. *Le Cèdre et les lys*. Beyrouth : Editions de la Revue phénicienne.
- Khoury, G. D. 1993. *La France et l'Orient arabe, naissance du Liban moderne, 1914-1920*. Paris : Armand Colin.
- Jouve, E. ; Dreyfus, S. & Arbid, W. (eds.). 1997. *La Francophonie au Liban*, Actes du 6^e colloque international francophone du Canton de Payrac et du Pays de Quercy, in Les Colloques de l'ADELFI (Vol. VI).
La Revue Phénicienne. 1919. Beyrouth : Collection complète
- Launay, A. 1986. *Siam et les missionnaires français*. Paris : BNF.
- Verdeil, Ch. 2011. *La Mission jésuite du Mont-Liban et de Syrie (1830-1864)*, Les Indes savantes.
- Zimmermann, K.&BirteKellermeier-Rehbein (eds.). 2015. *Colonialism and Missionary Linguistics*. Berlin :de Gruyter.

¹¹ Recueil de poème paru en 1934 et récompensé par le prix international de poésie Edgar Allan Poe à Paris en 1935. Il est inspiré notamment par *La Colline inspirée* de Maurice Barrès.



Sitographie

<https://www.lesclesdumoyenorient.com/La-France-et-le-Levant-1860-1920.html>

<https://www.lesclesdumoyenorient.com/Les-missions-catholiques-au-Levant.htm>

Sofia Latorre

Laboratoire LACITO-CNRS, Université Paris Sorbonne-Paris 4

sofialatorre@gmail.com

« Reconstitution phonétique-phonologique des données de l'Arte de la langue cholona de Pedro de la Mata (1748), par le biais de l'étude diachronique de deux états de langue : XVIIIème-XXème siècles »

Mots-clés : Arte ou manuscrit colonial, historiographique linguistique et données empiriques en vigueur, langue éteinte, langue vivante, anamnèse, phonétique, phonologique, reconstitution phonétique-phonologique, changements phonétiques

Le but de cet exposée c'est de faire connaître le « système phonétique-phonologique » de cette langue amérindienne d'Amazonie péruvienne du XVIIIème siècle qui était longtemps réputée éteinte par les linguistes et classifieurs de langues. Elle fut parlée par l'ethnie « cholonne » tout au long du fleuve Huallaga des départements suivants : La Libertad, Huanuco et San Martin (Pérou). Lors d'un projet d'exploration, en Amazonie, on a réussi à trouver des petits-enfants descendants élevés par leurs grands-parents locuteurs, les années vingt et trente du dernier siècle. En fait, c'est avec eux que nous avons fait un travail d'anamnèse au moyen de plusieurs supports de stimulation langagière. Comme résultat de cette recherche-là, nous avons travaillé avec eux et avec la seule consultante qui reparla couramment, de sorte que nous avons dépouillé le manuscrit de l'Arte et nous avons pu comparer de cette façon-là les données du XVIIIème siècle avec celles qui ont été échantillonnées du XXème siècle. Enfin nous présenterons les systèmes des deux états de langue, ainsi que les processus phonologiques et les changements phonétiques opérés au XXème siècle.

Bibliographie

Adelaar, W. F.H. & Pieter C. M. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Alexander-Bakkerus, A. 2005. « Eighteen Century Cholon » Thèse Ph.D at Leiden University. Pays-Bas.

Dixon, R.M.W. & Aikhenvald, A. Y. 1999. Introduction. In R.M.W. Dixon y A.Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages*, 1–21. Cambridge: Cambridge University Press.

Gordon, M. & Ladefoged, P. 2001. Phonation types: A crosslinguistic overview. *Journal of Phonetics* 29: 383-406.

Latorre, S. 2017. Aperçu grammatical du cholon au moyen d'un récit oral et quelques changements phonétiques du cholon. Rencontre des chercheurs du Projet, dirigé par M. le docteur Willem Adelaar. *The linguistic past of Mesoamerica and the Andes: a search for early migratory relations between North and South America (2012-2017)*. Université de Leyden, Pays-Bas. Du 30 mai au 03 juin 2017.

Latorre, S. 2014. *Les Subordonnées Complément Equivalentes en Cholon*. Exposé de l'avancée de la recherche doctorale à mi-parcours de la thèse : « Typologie grammaticale du



cholon du XXème siècle, avec une perspective diachronique ». Ecole Doctoral N°433 « Concepts et langages » de l'Université de Paris Sorbonne-Paris IV. Lieu : Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE). A Paris, le 22 mai 2014.

Torero Fernandez de Cordova, A. 2002. Idiomas de los Andes. Lingüística y historia. Lima: IFEA, p. 2.

Valenzuela, P. M. 2015. ¿Qué tan “amazónicas” son las lenguas kawapana? Contacto con las lenguas centro-andinas y elementos para un área lingüística intermedia. Lexis 39(1): 5–56.

Wise, M. R. 1999. Small language families and isolates in Peru. In R.M.W. Dixon y A.Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages*, 307–340. Cambridge: Cambridge University Press.

Wise, M. R. 2011. Rastros desconcertantes de contactos entre idiomas y culturas a lo largo de los contrafuertes orientales de los Andes del Perú. In W. F. H. Adelaar, P. Valenzuela Bismarck y R. Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas: Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, 305–326. Lima: Fondo Editorial PUCP.

Zwartjes, O. & Hovdhaugen, E.(eds.) 2003. *Missionary Linguistics / Lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics*, Oslo, 13-16 March 2003, Amsterdam, Philadelphia.

Zwartjes, O. & Altman, C. (eds.) 2004. *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II. Orthography and Phonology . Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics*, Sao Paulo, 10-13 March 2004, Amsterdam, Philadelphia.

Lélia Pantéoglou

École de Langue Grecque Moderne, Université d'Athènes EKPA) et Université Ouverte de Grèce (EAP), Patras
epantel@phil.uoa.gr

Le grec comme langue étrangère du 17^e au 19^e siècle

Mots-clés :Grec Langue Étrangère (G2), histoire de la didactique, niveaux de langue, paramètre socioculturel

Le domaine du Grec Langue Étrangère (G2) est considéré comme un domaine récemment formé (Moschonas 2017). Des raisons géopolitiques ont créé un besoin urgent d'enseignement de la langue pendant les trente dernières années, surtout à des immigrés et réfugiés. Mais l'enseignement du G2 a aussi une histoire qui remonte à des temps plus anciens et qui n'a pas encore été écrite.

Durant les derniers siècles de l'empire Ottoman, la guerre de l'indépendance grecque (1821-1829), et les premières décennies de l'Etat grec, jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle, le besoin de l'enseignement du G2 était déjà apparu (Rotolo 1995; Kurelec 1999; Provata 2001; Caravolas 2002, 2005, 2009, 2014; Janse& Joseph 2014; Παντελόγλου 2015, Παντελόγλου à paraître; Delveroudi 2016, Delveroudi à paraître). Ce fait se révèle à travers des livres qui s'adressaient à des missionnaires catholiques ou protestants (Girolamo Germano 1622; Simon Portius 1638 [1889]; Thomas Parisinus 1709; Fuentes 1775), ainsi qu'aux commerçants qui avaient établi des relations financières avec l' île de Chio et les centres helléniques principaux de l'Orient, Constantinople et Smyrne (avec sa *colonie des commerçants français*, Caravolas 2005: 132) et à des voyageurs hellénistes ou philhellènes (Schmidt 1808, 1824; Δαβίδ 1820; David 1821; Mitsotakis 1891; Thumb 1895). Ces livres, écrits dans leur plus grande partie par des Européens, longtemps considérés comme des grammaires ou ignorés, suivent principalement la méthode traditionnelle «grammaire et



traduction» qui dérivait de l'enseignement du grec ancien et du latin (Calliabetosou-Coraca 1992; Μανωλέσσου & Θεοφανοπούλου 2011). Selon le public auquel s'adressent leurs auteurs, ils contiennent tantôt des prières, tantôt des extraits littéraires et des chants du peuple (e.g. Thomas Parisinus 1709, *Les dix commandemen[t]s du Décalogue*; David 1821, poèmes de Christopoulos en langue démotique; Thumb 1895, «Ο βασιλέας Ύπνος / Le Roi Sommeil», conte de fées, idiome de l'île d'Égine). Il existait aussi des méthodes qui essayaient de présenter la phonétique/phonologie du grec moderne (e.g. Germano 1822, *τὸ σπίτι, to spíti, la casa*), ou qui ajoutaient des dialogues écrits dans la langue parlée (David 1821, Mitsotakis 1891). Le choix du genre de la langue officielle à enseigner est d'un intérêt extrême pour la question, ou plutôt pour le combat de la langue, langue archaïque contre langue vernaculaire, langue «pure» contre démotique (Mackridge 2009), qui se posait entre Grecs comme une question existentielle d'identité à l'aube d'une ère nouvelle.

Le but de cette communication est de tracer les contours d'un domaine encore nouveau, celui du G2 et de son histoire, dans le cadre des intentions occidentales plus ou moins innocentes sur une région alors en voie de libération, non-colonisée, mais qui offrait la perspective d'une influence - voire d'une dépendance potentielle - politique, financière, religieuse et culturelle. C'est pourquoi nous nous concentrerons sur les méthodes écrites par des auteurs européens et non grecs. Les publications sur ce sujet, qui ne sont pas nombreuses (principalement Kurelec 1999; Μανωλέσσου & Θεοφανοπούλου-Kοντού 2011; Delveroudi à paraître), ne sont pas complètes, ou bien examinent prioritairement les livres qui existent comme des grammaires et non comme des méthodes d'enseignement du G2. Les analyser du point de vue de la méthodologie didactique sera notre contribution. Nous porterons une attention particulière à la structure de ces livres, les niveaux de langue et le genre de la langue enseignée, ainsi que la personnalité de leurs auteurs, telle qu'elle se dégage de leurs œuvres et le dialogue qui se développe entre eux de façon synchronique ou diachronique. Ceci nous permettra enfin *d'établir des lignes causales, de construire des représentations et des explications*, en étudiant le paramètre temporel et spatial des méthodes en tant qu'*objets* (Auroux 2006) dans leur contexte socioculturel, tout en voyageant dans la Grèce d'une époque ni si proche, ni si lointaine de la nôtre.

Bibliographie

- Auroux, S. 2006. "Les modes d'historicisation". *Histoire Épistémologie Langage* 28.1, *Histoire des idées linguistiques et horizons de rétrospection*, pp. 105-116.
- Calliabetosou-Coraca, K. 1992. *Linguistique appliquée à la didactique des langues*. Athènes: Université d'Athènes.
- Caravolas, J. A. 2002. "Charles-Louis-Jules David, professeur de français à Chio". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère seconde* 28, <https://dhfles.revues.org/2658#ftn14>.
- Caravolas, J. A. 2005. "L'helléniste français Jules David (1783-1854)". *La Revue Historique, Institut de Recherches Néohelléniques Vol. II*: 129-151.
- Caravolas, J. A. 2009. Jules David et les études grecques, 1783-1854. Paris : l'Harmattan.
- Caravolas, J. A. 2014. "L'helléniste Jules David (1783-1854), la belle grecque et leurs enfants". *όλύγχος* n° 138, <https://ch.hypotheses.org/907>.
- Δαβίδ, Ι. 1820. *Συνοπτικός παραλληλισμός τῆς ἐλληνικῆς καὶ γραικικῆς ἡάπλοελληνικῆς γλώσσης*. Ἐν Παρισίοις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ι. Μ. Ἐβεράρτου.
- David, J. 1821. *Méthode pour apprendre la langue grecque moderne*. Paris: Lequien.
- David, J. 1825. *Modern Greek grammar of Julius David formerly one of the Professors in the Greek College of Scio, translated from the original French by the Rev. George Winnock A.B. of Magdalen Hall, Oxford, Chaplain to the Forces in the Ionian Islands*. London: J. Souter.



- Delveroudi, R. 2016. “Méthode pour apprendre la langue grecque moderne”. Corpus de Textes Linguistiques Fondamentaux / CID ENS de Lyon, 2016/7, http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1126.
- Delveroudi, R. à paraître. “Modern Greek grammars written by or for foreigners around the Greek revolution (1818-1829)”. Στο Ε. Αναγνωστοπούλου, Α. Καλοκαρινός & Μ. Πεγλιβάνος (επιμ.) Language Choices: Greek and Parallel Cases (Workshop), ICGL 12, Freie Universität Berlin: CeMoG, Edition Romiosini.
- Fuentes, P.A. (P.Fr.) 1775. *Grammatica Vulgar Griego-Española*. Madrid: Joachin Ibarra.
- Germano, G. 1622. *Vocabolario Italiano e Greco, nel quale si contiene come le voci Italiane si dicano in Greco volgare*. Roma: Bartolomeo Zanetti.
- Janse, M. & Joseph, Brian D. 2014. “A New Historical Grammar of Demotic Greek Reflections on the Κοινή Ελληνική in the 19th and 20th Centuries as Seen through Thumb’s Handbook of the Modern Greek Vernacular”. *CHS Research Bulletin, Center for Hellenic Studies* 2:2.
- Kurelec, V. C. 1999. «Τα εγχειρίδια της νεοελληνικής ως ξένης γλώσσας στην περίοδο πριν της σύστασης του νέου κράτους». *MEΓ* 19, 160-173.
- Mackridge, P. 2009. *Language and National Identity in Greece, 1766-1976*. Oxford: Oxford University Press.
- Μανωλέσσου, Ι. & Θεοφανοπούλου-Κοντού, Δ. 2011. «Γραμματικές της Νεότερης Ελληνικής. Από τον Δ. Σοφριανό (περ. 1550) έως το Δημήτριο Βενιέρη (1799)». Στο Γ. Μπαμπινιώτης (επιμ.), *Το γλωσσικό ζήτημα. Σύγχρονες προσεγγίσεις*. Αθήνα: Ίδρυμα Βουλής των Ελλήνων, 103-121.
- Mitsotakis, J. K. 1891. *Praktische Grammatik der neugriechischen Schrift- und Umgangssprache: mit Übungsstücken und Gesprächen*. Στο “Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin”, band V. Stuttgart & Berlin: W. Spemann.
- Moschonas, S. A. 2017. “The discovery of Modern Greek as a second language”. Στο: *Selected papers on theoretical and applied linguistics V. 22 (2017)*, 27-50.
- Παντελόγλου, Λ. 2015. «Ορθογραφία στην περιγραφή και τη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας». *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 35: 450-462.
- Παντελόγλου, Λ. (à paraître). «Διδάσκοντας την ελληνική ως δεύτερη ή ξένη γλώσσα στη Μικρασία του 19^{ου} και του 20^{ου} αιώνα». Στο Χρ. Τζιτζιλής & Γ. Παπαναστασίου (επιμ.): *Γλωσσικές Επαφές στα Βαλκάνια και στη Μικρά Ασία / Language Contact in the Balkans and Asia Minor*. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη).
- Thomas Parisinus, P.F. (capucin) 1709. *Nouvelle méthode pour apprendre les Principes de la Langue Grecque Vulgaire, divisée et partagée en XII. heures*. Paris: Michel Guignard.
- Provata, D. 2001. “Un témoignage tardif des Lumières en Grèce: le dictionnaire inédit de Jules David”, *Σύγκριση/Comparaison* 12: 82-87.
- Rotolo, V. 1995. «Το νεοελληνικό λεξικό του Girolamo Germano». *Επιστημονική Επετηρίς της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών*, περ. Β', τ. 30, 37-51.
- Schmidt, J. A. E. 1808. *Neugriechische Sprachlehre*. Leipzig: Joachim’s.
- Simon Portius 1638 [1889]. *Grammatica linguae graecae vulgaris* (éd. W. Meyer, introduction de J. Psichari). Paris: F. Vieweg.



Elaine Pereira Daróz

Universidade Federal Fluminense et Université de São Paulo - Brésil, Brazil

lainedaroz@gmail.com

Les effets de l'enseignement de la langue anglaise, comme discipline, et son impact dans l'imaginaire des collégiens des écoles publiques au Brésil

Mots-clés : anglais, Brésil, enseignement, colonisation

L'insertion de la langue anglaise dans l'institution scolaire au Brésil a été basée sur un rapport hiérarchique entre la langue étrangère et la langue maternelle, comme processus de colonisation linguistique qui se remarque également par la reproduction presque systématique de la culture américaine au détriment de la culture nationale. Cette reproduction ou imitation est légitimée par les lois générées par l'Éducation Nationale Brésilienne et produisent un impact dans l'imaginaire de la langue anglaise, sur les étudiants et, spécialement sur les élèves des écoles publiques du pays. Vu que l'école occupe un statut représentatif dans la régulation de la mémoire du dire, je propose une brève analyse de la loi qui gère des directives et bases de l'Éducation Nationale (LDBEN) promulguée en 1996, ainsi que sur les Paramètres Curriculaires Nationaux (BRASIL, 1998), en rapport avec cette langue au Brésil. À cette fin, les dispositifs méthodologiques théoriques de l'Analyse du discours (Pêcheux) dans l'interface de l'*Histoire des Idées Linguistiques*, donneront un support à cette étude, prenant en compte, 1) la question historique et 2) ses effets sur la production et la transmission du savoir dans la dimension sociale de la langue, gardant présent à l'esprit les conditions dans lesquelles ces discours sont produits. Dans cette perspective, les études de PUECH (1998) sur la manuélistisation et la disciplinarisation des savoirs de la langue; AUROUX (2006) sur l'instrumentalisation et les méthodes d'historisation, et MARIANI (2004) en rapport avec la colonisation linguistique, nous permettront de parvenir à une meilleure compréhension du processus de disciplinarisation et de ses effets dans l'enseignement de langues, et plus particulièrement l'impact de la langue anglaise dans l'imaginaire des élèves des écoles publiques au Brésil.

Mots-clés: langue Anglaise; disciplinarisation; enseignement; Analyse du discours; Histoire des Idées Linguistiques.

Bibliographie

Althusser, L. 1970. *Ideologia e Aparelhos ideológicos do Estado*. Lisboa: Presença.

Auroux, S. 2008. *A questão da origem das línguas, seguido de Historicidade das ciências*. Campinas.

- 2009. *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas: Editora da Unicamp.
- 2008. Listas de palavras, dicionários e enciclopédias: o que nos ensinam os enciclopedistas sobre a natureza dos instrumentos linguísticos. *Revista Língua e Instrumentos Linguísticos*, Campinas, n.20.

Brasil. 1996. *Lei 9.394 - Lei de diretrizes e bases da educação nacional*. Brasília: Imprensa Nacional.

- 1998. *Parâmetros curriculares nacionais terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*. Brasília: MEC/SEF.
- 2000. *Parâmetros curriculares nacionais do ensino médio: língua estrangeira*. Brasília: MEC/SEF.

Chiss, J.-L. & Puech, C. 2001. *Didactique des langues et disciplinarisation*.

- 2010. Entretien. *Linguagem, Teoria, História*. Série Cogitare, Santa Maria, n.11.
- 1999. *Le langage et ses disciplines: XIX-XX siècles*. Paris/Bruxelles: Editions Duculot.



- 1995. *Linguistique structurale, du discours de fondation à l'émergence disciplinaire*. Langages, Paris, n. 120, p.106-126, dez.
- 1994. *Saussure et la constitution d'un domaine de mémoire pour la linguistique moderne*. Langages, Paris, n. 114, jun.

Colombat, B. ; Fournier, J.-M. & Puech, C. 2010. *Histoire des idées sur le langage et les langues*. Klincksieck.

Cox, M. I. P. & Peterson, A. A. 2008. O drama do ensino de inglês na escola pública brasileira. In: Peterson, A. A. (org.). *Línguas estrangeiras: para além do método*. Cuiabá: UFMT.

Fournier, J.-M. & Raby, V. 2014. Retour sur la grammatisation : l'extension de la grammaire latine et la description des langues vulgaires. - Histoire des Théories Linguistiques - UMR 7597. In: Archaimbault, S. ; Fournier, J.-M. & Raby, V. *Penser l'histoire des savoirs linguistiques. Hommage à Sylvain Aurou*, ENS Editions, p.337-350, 12856096.

Guimarães, E.R.J. 2007. Política de línguas na linguística brasileira. In: ORLANDI, E. P. (org.). *Política linguística no Brasil*. Campinas: Pontes.

Mariani, B. C. S. 2004. *Colonização linguística: línguas, política e religião no Brasil (séculos XVI a XVIII) e nos Estados Unidos da América (século XVIII)*. Campinas: Pontes.

Pêcheux, M. 2010 [1969]. Análise automática do discurso. In: GADET, F. et HAK, T. (orgs.). *Por uma análise automática do discurso: uma introdução à obra de Michel Pêcheux*. Campinas: Editora da Unicamp.

- 1999 [1983]. Papel da memória. In: ACHARD, P. (org.). *Papel da memória*. Campinas: Pontes.
- 1988 [1975]. *Semântica e discurso: uma crítica à afirmação do óbvio*. Campinas: Editora da Unicamp.

Puech, C. 2000. Manuélisation et disciplinarisation des savoirs de la langue. *Les carnet du Cediscor*. Disponível em <http://journals.openedition.org/cediscor/267>.

Tinghe Jin

Durham University
tinghejin@gmail.com

Early development of teaching and learning Chinese in Britain and its implications

Keywords: Chinese language Learning Missionaries Diplomatic Language manuals

There is a history to the teaching and learning of Chinese in Britain that can help policy-makers and course leaders look back and reflect upon what might be achieved in the future. This history is not one of success or steady and uninterrupted growth, but, rather, one of small-scale initiatives and uneven progress. Religious, academic, military, diplomatic and community interests have exerted influence on the development of teaching and learning Chinese in Britain, ensuring that understandings of Chinese as a modern world language have never remained static. This paper traces the early studies of Chinese through missionaries and diplomatic officers, and some of whom had extended residence in China. Examples are Robert Morrison (1782-1834), Samuel Kidd (1804-43), James Legge (1815-97) and Herbert Giles (1845-1935). This paper analyses sources relating to these leading scholars along with some key manuals produced during the 19th century for studying Chinese. It draws from hitherto unused archival sources from university and Departmental files, revealing the tensions and challenges that lay – and continue to lie - behind the teaching and learning of Chinese. The paper identifies how the way of learning and teaching Chinese was developed



through this history and how, as the geo-political background has changed over the past decades, new imperatives have emerged, making the teaching and learning of Chinese into a priority area within languages teaching in Britain.

Giovanna Sciuti Russi

Università per Stranieri di Siena, Institut Culturel Italien Paris
sciutirussi@unistrasi.it

L'enseignement/apprentissage de l'italien langue seconde en prison. Attitudes, motivation et malaise psycholinguistique en milieu pénitentiaire plurilingue

Mots-clés : Italien langue seconde ; Prison ; Attitudes ; Motivation ; Malaise psycholinguistique.

La globalisation, le développement technologique, l'augmentation des flux migratoires et de la mobilité internationale ont contribué à modifier l'ensemble de la société et les paradigmes culturels et identitaires européens. Cette profonde transformation a généré beaucoup de changements d'ordre sociodémographique, politique et économique, amenant le Conseil de l'Europe à définir de nouveaux paramètres de formation, d'enseignement/apprentissage et d'évaluation en matière d'éducation plurilingue pour l'ensemble des Etats membres.

En Italie, les phénomènes de contact entre langue et culture italiennes et autres systèmes linguistico-culturels ont suscité une modification de *l'espace linguistique* national. La présence croissante de migrants sur tout le territoire italien a déterminé de nouveaux contextes sociaux, plus stables et multiculturels, basés sur la perméabilité identitaire, qui sont visibles à tous les niveaux de la vie quotidienne, y compris dans des milieux relativement marginaux comme les institutions pénitentiaires.

La prison italienne, microcosme plurilingue et « hyper-différent », représente aujourd'hui une réalité sociale marquée par la coexistence de différentes variétés linguistiques et par les mêmes problématiques socio-communicationnelles, interculturelles et formatives que l'ensemble de la société civile. En général, les instituts pénitentiaires et les écoles carcérales italiennes présentent des contextes de contact et d'apprentissage/enseignement linguistique très similaires à ceux qui prévalent à l'extérieur. En fait, les programmes d'éducation et de réinsertion sociale, italiens et européens, destinés aux détenus étrangers sont de plus en plus centrés sur un système visant à accroître les capacités d'autodétermination, d'acquisition linguistique et professionnelle, ainsi que les compétences transversales de l'individu.

Cette contribution, insérée dans le cadre du programme de recherche en « Sociolinguistique » et « Didactique de l'Italien Langue Seconde » (ItaL2) de l'Université pour Etrangers de Sienne, vise à présenter le contexte carcéral plurilingue italien et à montrer l'évolution des études et des méthodes de l'apprentissage/enseignement de l'italien aux étrangers en milieu pénitentiaire. Ce travail concerne particulièrement l'observation et l'analyse des attitudes des détenus étrangers à l'égard de la langue italienne et les différents types de motivation à l'apprentissage.

L'étude est basée sur une méthodologie de recherche de nature à la fois quantitative et qualitative qui prend comme repère scientifique le projet régional 'DEPORT' et le projet européen 'RiUscire', cadrés sur l'ItaL2 et la communication interculturelle en prison. Elle trace le profil sociolinguistique, psychologique et affectif d'un échantillon de 117 détenus étrangers, présents dans la Maison centrale d'Augusta (Syracuse, Sicile), dans la Maison d'arrêt de Sienne (Toscane) et dans la Maisons d'arrêt de Prato (Toscane), pendant la période 2016-2017.



En conclusion, les résultats de la recherche montrent une attitude positive à l'égard de l'italien, mais en même temps un scénario global de vulnérabilité affective et linguistique et une tendance répandue vers un *continuum* motivationnel à l'apprentissage, qui oscille entre une orientation extérieure, qui vise à un objectif instrumental, et une orientation plus intérieure, conditionnée par plusieurs variables de caractère interne et externe, parmi les quelles prédominent le facteur 'Temps-Incarcération' et le malaise psycholinguistique.

Bibliographie

- Agresti, G. 2016. "Nous sommes tous minoritaires! Besoins de médiation et malaise linguistique", in M. De Gioia, G. Agresti (coord.), *Médiation et droits linguistiques*, Actes du Colloque international (Université de Padoue, 23 janvier 2014), avec la collaboration de M. Marcon, «Éla. Études de linguistique appliquée», 186, pp. 79-92.
- Beacco, J.-C.; Little, D. & Hedges, C. 2014. *L'intégration linguistique des migrants adultes. Guide pour l'élaboration et la mise en œuvre*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Benucci, A. 2017. "Répertoires linguistiques des détenus étrangers en Italie et en Europe: premiers résultats des projets RiUscire et DEPORT", in J.-C. Béacco, D. Little, H.-J. Krumm, Ph. Thalgott (eds.), *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes: Some Lessons from Research / Les enseignements de la recherche*. Berlin-Boston : Gruyter, on behalf of / pour le compte du Council of Europe / Conseil de l'Europe, pp. 147-152.
- Benucci, A. (a cura di). 2007. *Italiano libera-mente. L'insegnamento dell'italiano a stranieri in carcere*. Perugia: Guerra.
- Benucci, A. & Birello, M. 2017. "Immigrants and prisons: good practices in Europe", in J.-C. Béacco, D.; Little, H.-J.; Krumm Ph. Thalgott (eds.), *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes: Some Lessons from Research / Les enseignements de la recherche*. Berlin-Boston : Gruyter, on behalf of / pour le compte du Council of Europe / Conseil de l'Europe, pp. 371-376.
- Benucci A. & Grosso G. (a cura di). 2015. *Plurilinguismo, contatto e superdiversità nel contesto penitenziario italiano*. Pisa: Pacini.
- Bertolotto, G.; Carmignani, S. & Sciuti, Russi G. (a cura di). 2015. *Percorsi di ricerca e formazione linguistico professionale: DEPORT "Oltre i confini del carcere"*, Atti del Convegno DEPORT (Siena, 29 gennaio 2015). Siena: Tipografia Senese Editrice.
- Bretnegnier, A. & Ledegen, G. (éds.). 2002. *Sécurité/insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques*. Paris : L'Harmattan.
- Castellotti, V. & Moore, D. 2002. *Représentations sociales des langues Et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Étude de référence*, Division des politiques linguistiques Direction de l'éducation scolaire, extra-scolaire et de l'enseignement supérieur DGIV. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Chéné, S. 2012. *Le profil psychologique des personnes détenues*, «Des enseignants et des élèves... en prison», 59(3), pp. 57-64.
- De Beaurepaire, C. 2012. *La vulnérabilité sociale et psychique des détenus et des sortants de prison*, «Revue du MAUSS», 2, 40, p. 125-146.
- Deci, E.L. & Ryan, R.M. 1985. *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*. New York : Plenum.
- Diadori, P. (a cura di). 2011. *Insegnare italiano a stranieri*. Milano: Le Monnier.
- Diseth, A.; Eikeland, O.; Manger, T. & Hetland, H. 2008. *Education of prison inmates: Course experience, motivation, and learning strategies as indicators of evaluation*, «Education Research and Evaluation: An international Journal on Theory and Practice», 14, 3, pp. 201-214.



- Dörnyei, Z. 2005. *The psychology of the language learner. Individual differences in second language acquisition*. Routledge: New York & London.
- Febrer, M. 2011. *Enseigner en prison. Le paradoxe de la liberté pédagogique dans un univers clos*. Paris : L'Harmattan.
- Gardner, R.C. 1985. *Social psychology and second language learning: The role of attitude and motivation*. London: Edward Arnold.
- Noels, K.A.; Pelletier, L.G.; Clément, R. & Vallerand, R.J. 2003. *Why Are You Learning a Second Language? Motivational Orientations and Self-Determination Theory*, «Language Learning», 53, pp. 33-63.
- Salane, F. 2010. *Être étudiant en prison. L'évasion par le haut*. Paris : La documentation Française.
- Sciuti Russi, G. & Carmignani, S. (a cura di). 2015. *La formazione in contesto penitenziario. Percorsi di lingua e insegnamento a detenuti stranieri adulti*. Pisa: Pacini.
- Vedovelli, M. 2016. "Neoemigrazione, immigrazione straniera, nuovo spazio linguistico italiano" in R. Bombi, V. Orioles (a cura di), *Lingue in contatto / Contact linguistics*, Atti del XLVIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, Udine, 25-27 settembre 2014, pp. 51-75.

Raymond Siebetchu

Centro di Eccellenza della Ricerca, Università per Stranieri di Siena
siebetchu@unistrasi.it

La linguistique coloniale italienne en Afrique. Politique linguistique et éducative

Mots-clés : colonisation, linguistique coloniale, langue italienne, Corne de l'Afrique, contact linguistique, manuels didactiques, indigènes

Très peu d'études ont jusqu'ici analysé systématiquement les dynamiques linguistiques de la colonisation italienne en Afrique (Ricci, 2005; Siebetchu, 2011). Il y a trois décennies, Foresti (1984:134) soutenait dans ce sens que l'intérêt lié à la situation linguistique pendant la colonisation italienne était absolument inexistant. Les raisons de cette absence d'intérêt sont déterminées par un volume documentaire assez réduit.

À partir de certaines considérations historiques et sociolinguistiques relatives à la société italienne avant son unification (analphabétisme et dialectophonie: De Mauro, 1963; Vedovelli, 2011), cette contribution illustrera la politique linguistique et éducative italienne pendant la période coloniale. Les données de la recherche, qui focalise l'attention sur la Corne de l'Afrique, font recours aux archives de presse ancienne mais surtout de la bibliothèque de l'Institut Italien pour l'Afrique et l'Orient (IsIAO). Par ailleurs, le travail se base sur les témoignages de Perbellini (1937) et Buzzati (1939). L'analyse des mécanismes de formation de l'italien colonial d'Afrique se base sur les quelques travaux existants, comme par exemple Habte Mariam (1976), Bernini (2010) et Siebetchu (2018).

Notre analyse fait état, comme l'observe Errington (2001, 30), d'une «politics of divide and rule [which] encourage the multiplication of languages and creation of unbridled linguistic diversity: an African Tower of Babel». Un processus de glottophagie (Calvet, 1974) qui a naturellement eu des répercussions sur la conception des manuels et l'enseignement de l'italien aux indigènes.



Bibliographie

- Bernini, G. 2010. *Italiano come pidgin*, in Simone Raffaele, Gaetano Berruto, Paolo D'Achille (a cura di), *Enciclopedia dell'italiano*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana G. Treccani, vol. 1, pp. 716-718.
- Buzzati, D. 1939. *Quando i negri credono di parlare italiano. Incroci e bizzarrie linguistiche in uso in Ethiopia*, in *Corriere della Sera*, numero del 29 agosto.
- Calvet, L.-J. 1974. *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris: Payot
- De Mauro, T. 1963. *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari: Laterza.
- Errington, J. 2001. *Colonial linguistics*, «Annual Review of Anthropology», 30, pp. 19-39.
- Foresti, F. 1984. *Il problema linguistico nella politica indigena del colonialismo fascista*, in AA.VV., *Parlare fascista, lingua del fascismo, lingua del fascismo, politica linguistica del fascismo*, vol I, Genova: Movimento Operaio e socialista.
- Habte-Mariam, M. 1976. *Italian*, in M. L. Bender, J.D. Boowen, R.L. Cooper, C.A. Ferguson (eds), *Language in Ethiopia*. London: Oxford University Press, pp. 170-80.
- Perbellini, A. M. 1937. *I meticci linguistici. Del parlare italiano con gli indigeni*, in "Ethiopia", I, pp. 49-50
- Ricci, L. 2005. *La lingua dell'impero. Comunicazione, letteratura e propaganda nell'età del colonialismo italiano*. Roma: Carocci.
- Siebetcheu, R. 2011. *Africa*, in M. Vedovelli (a cura di), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci, pp. 477-509.
- Siebetcheu, R. 2018. *La varietà semplificata di italiano nel Corno d'Africa in epoca coloniale: un indigenous talk?*, in Carotenuto C., Cognigni E., Meschini M., Vitrone F. (a cura di), *Pluriverso italiano: incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana*. Macerata: EUM, pp. 174-189.
- Vedovelli, M. (a cura di). 2011. *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.

